

※各日19:00-21:30

約60分のラフカット映像の上映後、対話の時間を約90分予定。(日英同時通訳付き)

Daily from 19:00 to 21:30

After each 60-minute rough cut, we will hold a 90-minute discussion period. (Japanese-English interpreting provided)

11日(金) Fri.
せいぞんかくにん

Survival Confirmation
(Seizon kakunin)

監督:高橋 亮介
Director: Takahashi Ryosuke



「おずーやんとおばーやんの“せいぞんかくにん”してこい」
東京の家を出発する際にいつも父が言った言葉だ。大学に入ると、夏休みに一人旅を兼ね、岩手県宮古市の祖父母の家を訪ねては、二人のさりげない日常の姿を記録するようになった。それから4年。

“Go check on your grandpa and grandma. See if they’re still alive.” My father would say these words every time I departed from our home in Tokyo. Ever since I entered university, I would travel alone to Miyako City in Iwate Prefecture during my summer vacations, to visit the home of my grandparents and record their everyday lives. This project has been going on for four years.

12日(土) Sat.
voyage

監督:池田 将
Director: Ikeda Sho



「馬喰町バンド」によるニューヨーク・ライブツアーの記録。バンドのメンバーと、出産を控えた妻の今後の生活を巡る会話。同棲生活の終わりを迎える男女の数日間、というフィクション。3つの異なる物語を組み合わせることで、どのような地平が立ち現れてくるのか。

A record of the Bakurocho Band’s tour in New York City. A conversation about future, between a band member and his wife who await the birth of their child. A fictional sequence of a man and a woman’s final days living together. What kinds of horizons will emerge as these three different stories intertwine?

13日(日) Sun.
夕方の月
Moon in the Evening
(Yungata no tsuki)

監督:田中 圭
Director: Tanaka Kei



神奈川県川崎市にある高齢の単身者ばかりが住む市営団地。そこで人知れず営まれている住人たちの暮らし。独りで生きること、そしてその先にある死が、悲しみ、忌み嫌うものではなく、生の条件である ということ、彼女ら彼らの暮らしへの眼差しのなかに見つめていく。

A housing complex in Kawasaki City, Kanagawa Prefecture, whose residents are all elderly people who live alone. The unknown lives of the people who live there. This film fixes its gaze on women and men who live by themselves, who do not feel sorrow nor hatred in the face of the death that awaits them, seeing death instead as a condition for life.

14日(祝) Mon.
水と八丈島
Water and the Island
(Mizu to Hachijo-jima)

監督:松林 要樹
Director: Matsubayashi Yoju



八丈島の緑豊かな山中、その水源近くに一般廃棄物処分場の建設が計画された。水質汚染を恐れる住民たちによる反対運動、公共事業に頼らざるを得ない島の経済問題、地域の絡み合う人間関係。揺れ動く島の現実を、映画はどのように見つめているのか。

The mountains of verdant Hachijo Island. Plans have been announced to construct a waste disposal site close to the source of one of its rivers. Fear of water contamination inspires local citizens to organize a resistance movement. The economic problems of an island that has no choice but to depend on public works projects. The complicated interpersonal relationships of the region. How will this film look upon the reality of this wavering island?

15日(火) Tue.
フォントンジュ
Fontanges

監督:阿部 正子
Director: Abe Masako



フランス中南部オーベルニュ地方にある人口200人ほどの小さな村、フォントンジュ。村を訪れるたびに撮影を重ねていくなかで、30年以上前に撮影された村の映像に出会う。過疎化が進む村の風土と記憶、季節、労働……些細な営みから、移ろいゆくものを拾い上げていこうとする試み。

Fontanges, a small village of around 200 people in the Auvergne region of France. As the director continues to record the village during her visits, she encountered images of the village that had been taken over 30 years ago. The atmosphere and memories, seasons, and labor of a village whose population is dwindling. This project is an attempt to capture things that fade away and change, starting with the small tasks of everyday life.

プログラム・コーディネーター: 橋浦太一・川部良太・大木裕之

Program Coordinators: Hashiura Taichi, Kawabe Ryota, Oki Hiroyuki

山形国際ドキュメンタリー映画祭2013

2013年10月10日(木) - 17日(木)

YAMAGATA International Documentary Film Festival 2013
Oct 10-17, 2013

会場:山形市市民公館(アズ七日町)、山形市民会館、フォーラム山形、山形美術館ほか

Venues: Yamagata Central Public Hall (AZ Nanoka-machi), Yamagata Citizens' Hall, Forum Yamagata, Yamagata Museum of Art and more
www.yidff.jp twitter@yidff_8989

■ お問い合わせ

山形美術館
山形市大手町1-63

Yamagata Museum of Art
1-16 Otemachi, Yamagata City
phone: 023-622-3090

YIDFF山形事務局

YIDFF Yamagata Office
phone: 023-666-4480 fax: 023-625-4550

YIDFF東京事務局

YIDFF Tokyo Office
phone: 03-5362-0672 fax: 03-5362-0670
roughcut@tokyo.yidff.jp



ヤマガタ・ラフカット!

2013年10月11日(金) - 15日(火)

山形美術館 (3F)

19:00 ~ 21:30

みることは、つくること。

このプログラムは、現在制作中の映画(ラフカット)を上映し、

来場者も制作者も出演者も交えた、すべての参加者で、

今まににつくられつつある映画を、感じ・考える試みです。

映画を、コンテンツとして消費するのではなく、

“世界”と“私”が、出会い直す機会として、関係を更新していく可能性として、

存在させることはできないのでしょうか。

映画制作のプロセスを、

他者と共に感じ・考える、一つの「場」と捉え直してみたいと思います。

この世界をどう見つめたら、より豊かに見つめられるのか、

映画をみること／つくることが交錯していくことで、

世界の有り様や、私たちの感じ方を「発見」することができるような場を探る5日間。

The viewer is the creator.

Yamagata Rough Cut! is an experiment to perceive and think about films in the midst of their making. Works-in-progress (rough cuts) will be presented and shared among the visitors, filmmakers, and protagonists who participate in this program.

The idea is to recognize cinema as an opportunity for “the world” and “the individual” to encounter each other anew and revitalize their connection, instead of considering cinema as an industry product to consume.

We hope to view the process of filmmaking in a new light – as a place to feel and think with other people.

How can we enrich the way we gaze upon the world? Film-watching with film-making intersect in this five-day program that explores the state of the world, and our perception of it.

Yamagata Rough Cut!

October 11-15 2013

Yamagata Museum of Art (3F)

19:00 ~ 21:30

せいぞんかくにん
Survival Confirmation
(Seizon kakunin)

監督:高橋 亮介
Director: Takahashi Ryosuke

11日(金)



父の冗談まじりの「“せいぞんかくにん”して来い」という言葉をきっかけに、岩手県に住む祖父母のひと夏の暮らしを2009年から記録している。撮影を重ねる度、持続し、繰り返される日々の中に潜在するもろさが浮き彫りとなり、家や周辺の様子も静かに変化していく。この映像は当初家族や親戚に見せるだけのつもりで撮っていたが、今回初めて広く他者に向けて上映する。映されたものから果たしてどのような言葉が紡ぎ出され、或いはそれぞれの身近な存在が抱える問題をも見つめ直す契機になるだろうか。

I am still unable to verbalize the certain “sensation of drifting” that gradually emerged during the trial and error of my filming and editing process. Why did I need to make this kind of film, I ask. In any case, I do think that an important key connecting us to the future is hidden in the process of appreciating the discord of incompleteness and accepting others into the discussion. I look forward to discussing *voyage* with those in attendance, to discover the unknown, and to experience a deeper sensation of drifting.



voyage

監督:池田 将
Director: Ikeda Sho

12日(土)

※ 上映後に馬喰町バンドによる
ライブ演奏あり
(Live performance by Bakurocho
Band after screening)

撮影や編集を試行錯誤していく中でゆるやかに浮上してきた“漂流の感触”を、私はまだ名付けることが出来ない。なぜこのような映画を必要としたのだろうか。ただ、「未完」の不調律を積極的に捉え、他者を交えて受け入れていくことのプロセスにこそ、「未来」へ繋がる重要な鍵が潜んでいるのかもしれない、と現時点では考えている。来場者の方々と共に『voyage』を巡って語らい、未知なる発見や更なる漂流の感触を味わいたい。

夕方の月
Moon in the Evening
(Yuugata no tsuki)

監督:田中 圭
Director: Tanaka Kei

13日(日)



私たちが撮影していることは、神奈川県公営団地に住む人々の生活です。そこは生活困窮者、高齢者ばかりが住む小さな社会ですが、誰の周りにも存在する社会です。登場人物が高齢者ばかりなのは、私がおじいちゃんおばあちゃん子であるからなのですが、それはそれとして、そこから何が生まれるかは模索状態です。なので、素材のもつ可能性について、様々な年代や地域の方とラフに話し合える場になればいいと考えています。違った見方や考え方に会いたいので、経験の有無に関係なく、足を運んでいただきたいと思います。

I’ve been filming my grandparents in Iwate every summer since 2009, ever since my father asked me jokingly to “Go make sure they’re alive.” The more I film them, the clearer I see the vulnerability inherent in their everyday routine and how their house and surroundings quietly change. At first, my intention was just to show the footage to family and relatives, so this will be the first time I present it to strangers, to the general public. I wonder whether this will be an opportunity to see what kind of words my footage inspires, and what problems lie within the intimate relationships of each viewer?

水と八丈島
Water and the Island
(Mizu to Hachijo-jima)

監督:松林 要樹
Director: Matsubayashi Yoji

14日(月・祝)



完成してしまった処分場を前に映画の終わらせ方がわかりません。当初、処分場建設反対の映像作品にするつもりでした。今回1時間の映像で強調したのは行政との対立構造でした。水の動きを追うことによって、八丈島の人の営みを強く残す感じにしたいと思っています。いま3時間半のOK出しのラッシュがあります。くさや屋さんを中心に編集していますが、水を必要とする産業として、他にも焼酎屋さんや黄八丈という絹織物の製造過程の映像もあります。島の歴史も相当面白いのですが、映像にどう組み込むといいのでしょうか。

Giving birth and raising children, I’ve prioritized the family life over my personal dreams in recent years. Children are a lump of curiosity and overflowing with positive energy – and yet they are still so small! Is there anything I can offer them? In any case, I feel I need to rediscover myself once again. I have always wanted to film the fluctuation of human emotions reflected in the details of the everyday. I wish to capture lives hiding unknowingly in the depths of people’s minds, unimaginable from the outside. It is these deeply submerged things that power our lives and society. (I have the feeling this program will allow me to reaffirm this through interaction with people. Hopefully it will help me validate my path.)



フオンテンジュ
Fontanges

監督:阿部 正子
Director: Abe Masako

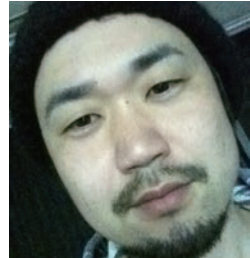
15日(火)

私事ながら、出産、育児とここ暫く自分の夢はほったらかしになっていました。好奇心の塊、とにかく前向きな大きなエネルギーに溢れた、でもまだこんなに小さい子ども達。私は何を見せてあげられるのだろうか?とにかく、自分をもう一度見つけなければ。私は、些細な日常から拾いあげた人々の心の動きを映像に映していけたらとずっと思っていました。表面からは想像できない心の奥底やそこに隠れた人生を映像に映しとりたい。この奥底にあるものが、私たちの生活や社会を動かしていると思うからです。(このプログラムは、多くの人の関わりの中で、それを再確認する場になるような気がします。自分の道筋をもう一度つけるといったような。)



高橋 亮介 (たかはし りょうすけ)
1988年東京都生まれ。2012年に東京造形大学映画専攻領域を卒業後、映像制作や編集を中心に多方面で活動している。

Takahashi Ryosuke
Born 1988 in Tokyo. Graduated from Tokyo Zokei University, majoring in film. Currently active in various fields of filmmaking and film editing.



池田 将 (いけだ しょう)
1983年生まれ。監督作品は『えび』(2005)、『くらげ』(2007)、『亀』(2008)、『ツチノコに合掌』(2011)。プロ・アマ問わず役者の身体を静かなる跳躍へと導く独特な演出法で鋭意制作活動中。

Ikeda Sho
Born 1983. Filmography includes *shrimp*(2005), *jelly fish* (2007), *slider* (2008), *Tsuchinoko ni Gasshou* (2011). Continues to make films based on a unique directing method that leads professional and amateur actors to use their bodies to make an unassuming leap.



田中 圭 (たなか けい)
1987年静岡県生まれ。神奈川県育ち。芝浦工業大学建築学科を卒業後、日本映画学校に入学。今年の春に卒業し、現在はフリーで映像制作をしている。

Tanaka Kei
Born 1987 in Shizuoka, Tanaka grew up in Kanagawa. After graduating from Shibaura Institute of Technology with a major in architecture, she studied at The Japan Institute of the Moving Image until graduation this spring. Now working freelance as a filmmaker.



松林要樹 (まつばやし ょうじゅ)
1979年生まれ。2009年に未帰還兵を追った映画『花と兵隊』。2011年、映画『311』を共同監督、福島県南相馬市の人々の姿を捉えた映画『相馬看花 第一部 奪われた土地の記憶』を発表。

Matsubayashi Yoji
Born 1979. Filmography includes *Flowers and Troops* (2009), about veterans who refused to return to Japan after World War II. Co-director of *311* and director of *Fukushima: Memories of the Lost Landscape*, which recorded the people of Minamisoma, Fukushima after the nuclear accident.



阿部 正子 (あべ まさこ)
山形市出身。パリ郊外在住。テレビ番組・CM・ミュージッククリップ等の映像制作を経て渡仏。パリ第8大学 d’études cinématographiques et audiovisuelles (ECAV) Maîtrise 課程終了。卒業制作『Il y a tres longtemps』。

Abe Masako
Originally from Yamagata, Abe now lives in the suburbs of Paris. Before moving to France, she worked in the audiovisual industry directing TV programs, commercials, and music videos. Completed d’études cinématographiques et audiovisuelles (ECAV) Maîtrise program at Paris 8 University. Her graduation work is *Il y a tres longtemps*.